Préface.

Bien loin de vouloir ôter le moindre mérite aux nombreuses compositions lexicographiques de ses prédécesseurs, n'ignorant d'ailleurs nullement les difficultés qui arrêtent un lexicographe, surtout lorsque son but est de présenter pour une langue vivante un dictionnaire vraiment utile et aussi complet que possible, l'auteur ne peut se dispenser de se prononcer sur un point dont une longue pratique lui a fait connaître l'évidence: c'est que la plupart de ces ouvrages, même les plus volumineux, fourmillent de défectuosités, d'imperfections et de défauts qui forment un contraste choquant avec les qualités nombreuses et éminentes dont ils sont doués du reste, et obligent trop souvent celui qui s'en sert à les refermer sans être satisfait.

Aussi l'auteur s'est-il surtout efforcé d'éviter ces défauts, et de remplir les lacunes qui se font particulièrement sentir dans les termes techniques, ainsi que dans les expressions nouvelles ou familières; il a également cherché à rendre la partie allemande-française, qui ordinairement est la partie la plus faible, si parfaite et si complète, que chacun, quel que soit son état, puisse en être pleinement satisfait.

Les difficultés inouïes qui se présentent à celui qui veut suivre consciencieusement un pareil plan, auraient paru insurmontables à l'auteur, si les sources les plus recommandables et les plus récentes dans tous les arts et toutes les sciences ne lui avaient été ouvertes, et si, dans les expressions qui se rapportent à des inventions nouvelles, et surtout dans les termes techniques de la navigation à vapeur et

Vorwort.

Der Verf. des vorliegenden Werkes, weit entfernt, die vielen, zum Theil vortrefflichen, mehr oder minder umfangreichen lexikalischen Arbeiten seiner Vorgänger in Schatten stellen zu wollen und wohl bekannt mit den Schwierigkeiten, welche namentlich die Ausarbeitung eines für alle Stände wahrhaft brauchbaren und möglichst vollständigen Wörterbuches einer lebenden Sprache darbietet, kann nicht umhin, die in seiner langjährigen praktischen Laufbahn häufig gemachte Erfahrung auszusprechen, daß ihm in den meisten, auch voluminösern Werken dieser Art Mängel, Unvollkommenheiten und Unvollständigkeiten aufgestoßen sind, die bei den vielen und großen Vorzügen, mit welchen sie ausgestattet waren, einen um so größern Contrast bilden, und sehr oft den Gebrauchenden veranlassen, sie unbefriedigt aus der Hand zu legen.

Es war daher des Verf. eifrigstes Bestreben bei Bearbeitung dieses Buches dahin gerichtet, die berührten Mängel und Lücken, welche namentlich in Bezug auf technische Ausdrücke, Conversationsausdrücke und Wortbildungen aus der neuesten französischen Literatur sehr häufig bemerkt werden, zu beseitigen oder zu ergänzen; dem zweiten, deutsch-französischen, Theile aber, welcher namentlich in der Regel die schwächere Partie ausmacht, einen solchen Grad der Vollständigkeit zu geben, daß Jeder, weß Standes er sei, genügende Befriedigung finde.

Die großen Schwierigkeiten, welche bei gewissenhafter Verfolgung dieses Zweckes sich entgegenstellen, würden dem Verf. unüberwindlich geschienen haben, wenn ihm nicht die Benutzung der besten und neuesten Quellen aus allen Fächern der Wissenschaft und Kunst offen gestanden und wenn er nicht in Bezug auf die technischen Ausdrücke der neuesten Erfindungen, namentlich auf Dampfmaschinen- und Eisenbahnwesen, sich eines Mitar-

des chemins de fer, il n'avait été assisté par un collaborateur, dont les connaissances speciales et approfondies en matière de technologie et de mécanique pouvaient garantir la justesse des acceptions dans les deux langues.

Un autre soin de l'auteur a été de recueillir avec soin, non-seulement les termes ordinaires d'arts et de métiers, mais aussi ceux de jurisprudence, de médecine, de physique, de chimie, d'histoire naturelle, de minéralogie, de mathématiques, de numismatique, etc. etc. etc., et surtout de ne pas négliger les termes de commerce, de stratégie et d'économie politique et rurale, et d'accommoder ainsi ce dictionnaire aux besoins de l'époque et au degré élevé de perfectionnement où se trouvent les deux idiomes.

L'auteur se flatte d'avoir ajouté un avantage précieux à la seconde partie de son ouvrage, en indiquant aux étrangers l'intonation exacte des mots allemands, et leur prononciation ordinairement si difficile, au moyen de signes empruntés à la méthode de Heinsius, lesquels déterminent non-seulement l'accent tonique, mais en même temps aussi la brièveté ou la longueur des autres syllabes.

Dans tous les cas où l'auteur l'a trouvé nécessaire à l'interprétation plus claire d'un mot, il a ajouté dans les deux langues des exemples bien choisis, propres à préciser les diverses acceptions d'un mot. Le sens propre est séparé du figuré par des tirets; et les locutions familières, vulgaires, peu usitées, vieillies, poétiques, proverbiales, les expressions particulières à chacune des deux langues, de même que les termes techniques sont designés par des abréviations convenables (v. le tableau de ces abréviations).

L'auteur.

beiters zu erfreuen gehabt hätte, dessen genaue und gediegene Kenntniß im Fache der Technologie und Mechanik ihm für die Richtigkeit der Ausdrucksweise in beiden Sprachen bürgen konnte. —

Ferner war der Verf. bemüht, außer den üblichen Benennungen und Redensarten, welche in der Sprache der Handwerker vorkommen, insbesondere die eigenthümlichen Ausdrücke der Jurisprudenz, Medicin, Physik, Chemie, Naturgeschichte, Mineralogie, Mathematik, Numismatik ꝛc. ꝛc. und namentlich die in der Handelswelt, dem Seewesen und Militairwesen üblichen, sowie die landwirthschaftlichen Ausdrücke möglichst vollständig aufzuführen, und somit das Werk dem Bedürfnisse der Zeit und der hohen Stufe der Ausbildung, auf welcher sich beide Sprachen gegenwärtig befinden, gehörig und würdig anzupassen.

Einen wesentlichen Vorzug glaubt der Verf. dem Werke im zweiten Theile dadurch verliehen zu haben, daß er die für den Nichtdeutschen in der Regel so schwierige Aussprache und richtige Betonung der Wörter durch Beifügung des schweren, scharfen oder gedehnten Tonzeichens (nach Heinsius) nebst Angabe der Länge und Kürze der übrigen Silben durch passende Zeichen auf genügende Weise versinnlicht hat.

Uebrigens sind in allen den Fällen, wo es zur genauern Erklärung eines Wortes erforderlich erschien, entsprechende Beispiele und erläuternde Redensarten in beiden Sprachen beigegeben, die eigentlichen von den Nebenbedeutungen durch Strichpuncte getrennt und die dem vertraulichen Umgange oder dem gemeinen Leben angehörigen, die pöbelhaften, weniger gebräuchlichen, veralteten, dichterischen, sprichwörtlichen, provinziellen Wörter und Redensarten, sowie die jeder der beiden Sprachen eigenthümlichen und Kunstausdrücke durch passende Abkürzungen (s. d. nachstehende Verzeichniß derselben) angezeigt worden.

D. Verf.